

Rundbrief 2018 - Sonderausgabe

November 2018

Bitte in den Meetings auslegen und in Eurem nächsten Arbeitsmeeting vorlesen und besprechen.

Liebe EKS-Gemeinschaft,

aus aktuellem und wichtigem Anlass schreiben wir euch heute ausnahmsweise mal einen Rundbrief außer der Reihe und bitten dringend um Beachtung.

EKS-Mappe bis zur Neuauflage nicht lieferbar

Die reguläre EKS-Mappe ist ausverkauft und wird aus urheberrechtlichen Gründen in der bisherigen Form nicht mehr nachgedruckt werden. Eine neue, vollständig überarbeitete Ausgabe der EKS-Mappe wird voraussichtlich im Februar 2019 beschlussfertig sein. Für die Übergangszeit stellen wir euch kostenlos eine Übergangsausgabe der EKS-Mappe als PDF-Datei zum Selbstaussdrucken zur Verfügung (siehe Anhang). Diese Übergangsversion enthält aufgrund eines Beschlusses des EKS-Vereinsvorstandes vom Mai 2018 keine urheberrechtsverletzenden Texte mehr und hat deshalb weniger Inhalt als bisher gewohnt.

Sie behebt nicht nur letzte Copyright-Probleme mit ACA, sondern beugt vor allem Problemen mit anderen Urhebern vor, deren Rechte möglicherweise durch unsere bisherigen EKS-Mappen verletzt wurden und werden.

Die jeweils aktuellen Hinweise zum Literatur- und Mappenverkauf findet ihr auf der EKS-Website www.eksev.org.

Bitte keine Mappen von vor März 2018 mehr verwenden (Verlangen der ACA WSO)

Auf Verlangen der ACA World Service Organization (ACA WSO) bitten wir alle Meetings, keine „alten“ Mappen mit Druckdatum von 1992 bis 2017 mehr zu verwenden, sondern nur noch Mappen von März 2018 oder die neue Übergangsausgabe (PDF-Datei zum Selbstaussdrucken im Anhang).

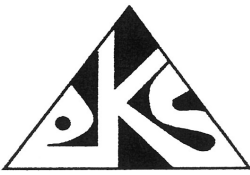
Grund: die alten Mappen enthalten Texte, die das Urheberrecht der ACA World Service Organization (ACA WSO) verletzen. ACA WSO fordert in einem Schreiben vom 4. Oktober (Wortlaut s. u.) vom EKS-Dienstbüro, dass wir entschlossen darauf hinwirken sollen, dass diese urheberrechtsverletzende Literatur nicht länger in den EKS-Meetings verwendet wird.

Auf die Erfüllung dieser Forderung von ACA wollen wir mit diesem Rundbrief dringend hinwirken.

Kontaktdaten - E-Mail: info@eksev.de, Internet: www.eksev.de, Telefon: 0800-1235735 (0800-12eksek)

Postanschrift – Dienstbüro / EKS Literatur, Milanweg 12, 48231 Warendorf

Kontoverbindung - IBAN: DE35440100460803708465, BIC: PBNKDEFF



Zur unautorisierten Übersetzung eines ACA-Arbeitsbuches – erneuter Hinweis

Außerdem fordert ACA WSO, dass wir als Dienstbüro alle Meetings erneut davor warnen, das Heft „EKS - Die 12 Schritte der Erwachsenen Kinder“ in EKS-Meetings zu benutzen. Es stellt eine unautorisierte Übersetzung eines ACA-Arbeitsbuches dar und verletzt damit ACA WSO Urheberrecht. Dieses Heft ist entgegen dem äußerlichen Anschein keine EKS-Literatur, sondern das Übersetzungswerk einer Privatperson, die ohne Erlaubnis von EKS den EKS-Namen (und teilweise auch das EKS-Logo) dafür verwendet hat.

Wir weisen auf der EKS-Website bisher schon auf diese Tatsache hin und haben es auch im Rundbrief 2018-2 bereits getan. Hier also ein weiteres Mal dieser Hinweis. Verbannt bitte, wo noch nicht bereits geschehen, dieses Heft endgültig aus euren Meetings!

Keine ACA-Literatur in EKS-Meetings lesen

ACA WSO weist in ihrem Schreiben darauf hin, dass sie alle Maßnahmen, einschließlich rechtlicher Schritte, ergreifen werden, um das Urheberrecht der autorisierten Übersetzungen ihrer eigenen Texte ins Deutsche zu schützen. Zum Urheberrecht gehört auch das „Vortragsrecht“, also das Recht des Urhebers, zu bestimmen, wo und zu welchen Bedingungen seine Werke öffentlich vorgelesen werden dürfen.

Laut einer Mail der Vorsitzenden der Gruppensprecherversammlung und des Gemeinsames Dienstausschusses der deutschsprachigen ACA-Gemeinschaft vom Mai 2018 dürfen die ACA-Basistexte, die kostenfrei auf der ACA-Website heruntergeladen werden können, nur von den ACA-Gemeinschaften in Meetings verwendet werden. Also nicht von EKS-Gruppen.

Um zukünftige diesbezügliche Auseinandersetzungen mit ACA von vornherein zu vermeiden, bitten wir euch, auch dies zu beachten und überhaupt keine, weder autorisiert noch unautorisiert übersetzte, ACA-Literatur in EKS-Meetings zu benutzen.

Nur indem wir die an EKS gerichteten Forderungen von ACA WSO ab sofort erfüllen, bereiten wir den Boden dafür, dass der Konflikt mit ACA über die durch EKS begangenen Urheberrechtsverletzungen ohne juristische Auseinandersetzungen und ohne Schadenersatzforderungen friedlich beigelegt werden kann.

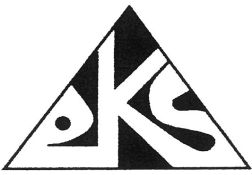
Wer gegen diese Anliegen weiterhin verstößt, handelt ausdrücklich nicht im Sinne des Vereins EKS e. V. und übernimmt als Privatperson die volle rechtliche Verantwortung dafür.

Der reguläre, 4. Rundbrief aus 2018 wird erst Anfang 2019 verschickt, 6 Wochen vor dem Winter-DLT.

Liebe Grüße und gute 24 Stunden

Annette, Dienst Interne Kommunikation und Organisation; 2. Vereinsvorstand
Ute, Dienst Allgemeine Verwaltung; 1. Vereinsvorstand
Stephan, Dienst Neue Literatur

P. S. – Für **Hintergrundinformationen** siehe folgende Seiten



Im Januar 2017 hatten VertreterInnen von ACA und des EKS Vereinsvorstandes sich zu einem Gespräch über Urheberrechtsverletzungen getroffen und vereinbart, dass ACA die EKS-Mappe sichten und dann EKS mitteilen wird, welche Texte nach Auffassung von ACA das ACA-Urheberrecht verletzen und von EKS nicht mehr verwendet werden dürfen.

Daraufhin ruhte der Kontakt über viele Monate. Im Arbeitsmeeting im Februar 2018 beschloss die EKS-Gemeinschaft dann aus eigenem Antrieb, die Mappentexte, die offensichtlich das ACA-Urheberrecht verletzen, durch neue eigene Texte zu ersetzen. Diese Veränderung in unserer Mappe hat das EKS-Dienstbüro im Juni 2018 an die ACA WSO mitgeteilt.

Am 4. Oktober hat das Dienstbüro folgendes Schreiben der ACA WSO erhalten, in dem ACA seine abschließenden Forderungen an EKS nennt, um die Urheberrechts-Auseinandersetzung zwischen den beiden Gemeinschaften beizulegen (Übersetzung folgt weiter unten):

Dear Annette and other Members of the EKS Board:

We are writing this letter on behalf of the Adult Children of Alcoholics World Service Organization Board of Trustees.

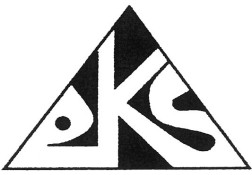
On 13 and 27 September, the ACA WSO Board discussed your letter and new literature binder ("Die Mappe"), which you sent to us in June. At this time, ACA WSO is not pursuing legal action with regard to the new documents. As we noted in our 14 August email to EKS, we understand that our two fellowships address people with similar issues and backgrounds. We therefore appreciate your attempts to create a new binder of materials that is more distinct from literature produced by ACA WSO.

At the same time, ACA WSO continues to have several strong concerns, and we request decisive action by the EKS Board to eliminate two unresolved issues. It is our hope and belief that your compliance can eliminate any need for legal action.

1) It is our understanding that many EKS meetings continue to use the old binder of EKS literature, which includes several items directly translated from ACA WSO materials. So long as this continues, meetings are using EKS-created materials that violate ACA WSO copyright. We request that you actively communicate and work with EKS groups to replace the old binder with your current materials. We believe that this request supports EKS's own interest in seeing that groups use your new literature. Once you have worked with EKS meetings to adopt your current binder, this situation will be considered corrected.

2) We also note and appreciate that your website advises visitors not to use a previously circulated and unauthorized translation of the ACA WSO Yellow Workbook, which infringes on ACA WSO's copyright. In addition to the website notice, we request that you directly communicate a warning to EKS groups, through emails and other communications, not to use the unauthorized translation of the ACA Yellow Workbook.

ACA WSO is working closely with the Common Service Board of the German-speaking countries and the German ACA Translation Committee to produce several new German-language books. These will be the only authorized German translations of ACA WSO materials, and we will take every measure, including legal action, to protect the copyright of these translations. It is imperative that EKS not permit distribution of any unauthorized translations of ACA WSO materials, including existing unauthorized



Yellow Workbook and Meditation Book translations, at EKS conventions and other EKS-sponsored events.

In closing, we want to emphasize that our only dispute with EKS has involved unauthorized use of ACA WSO copyrighted materials. We respect and honor EKS's long and distinct history of service to those who suffer because of their family histories.

It is ACA WSO's earnest hope that we can permanently solve any copyright issues through direct cooperation between our two fellowships, without going to court. If it would be of value to EKS, members of ACA WSO's Board of Trustees, ACA WSO's European Committee, and the Common Service Board of the German-speaking countries and the German ACA Translation Committee would be willing to speak directly with the EKS Board, so that we can discuss any potential areas of copyright confusion, and any other matters of common concern.

Thank you, and best regards.

Mary Jo L., Chair, ACA World Service Organization

Charlie H., Literature Committee Chair, ACA World Service Organization

Majbrit M., European Committee Chair, ACA World Service Organization

übersetzt heißt das etwa Folgendes:

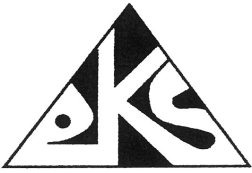
Liebe Annette und andere Mitglieder des EKS-Dienstbüros,

wir schreiben diesen Brief im Auftrag des Verwaltungs-Dienstausschusses der ACA World Service Organization.

Am 13. und 27. September hat der ACA WSO Dienstausschuss euren Brief und eure Literatur-Mappe besprochen, die ihr uns im Juni gesendet hattet. Derzeit unternimmt ACA WSO keine rechtlichen Schritte in Bezug auf die neuen Dokumente. Wie wir bereits in unserer Email an EKS vom 14. August mitgeteilt haben, verstehen wir, dass unsere beiden Gemeinschaften sich an Menschen mit den gleichen Problemen und Hintergründen wenden. Deshalb erkennen wir euren Versuch an, eine neue Mappe mit Materialien zu erstellen, die sich stärker von der von ACA WSO produzierten Literatur unterscheidet.

Andererseits hat ACA WSO weiterhin mehrere gravierende Anliegen und wir bitten um entschlossenes Handeln durch das EKS-Dienstbüro, um zwei ungelöste Probleme auszuräumen. Wir hoffen und sind zuversichtlich, dass eure aktive Mitwirkung jegliche Notwendigkeit rechtlicher Schritte ausräumen wird.

1.) Nach unserem Verständnis nutzen viele EKS-Meetings weiterhin die alte EKS-Literatur-Mappe, die mehrere direkt aus ACA WSO- Materialien übersetzte Inhalte enthält. Solange dies weiterhin geschieht, nutzen die Meetings von EKS geschaffene Materialien, die das ACA WSO Copyright verletzen. Wir ersuchen euch, dass ihr aktiv mit den EKS-Gruppen kommuniziert und darauf hinarbeitet, dass die alten Mappen durch eure aktuellen Materialien ersetzt werden. Wir glauben, dass dieses Ersuchen auch das EKS-eigene Interesse unterstützt, zu erreichen, dass die Gruppen eure



neue Literatur benutzen. Wenn ihr mit den EKS-Meetings darauf hingearbeitet haben werdet, die aktuelle Mappe zu verwenden, so werden wir dieses Problem als behoben betrachten.

2.) Ebenso haben wir wahrgenommen und erkennen an, dass eure Website die Besucher auffordert, eine unautorisierte Übersetzung des Gelben Arbeitsbuches von ACA WSO, die früher kursierte und die ACA WSO-Urheberrecht verletzt, nicht zu benutzen. Zusätzlich zu der Mitteilung auf der Website ersuchen wir euch, über Emails oder andere Informationswege eine direkte Warnung an die EKS-Gruppen zu kommunizieren, die Übersetzung des Gelben Arbeitsbuches von ACA nicht zu benutzen.

ACA WSO arbeitet eng mit dem Allgemeinen Dienstausschuss der deutschsprachigen Länder sowie mit dem deutschen ACA-Übersetzungskomitee zusammen, um mehrere neue deutschsprachige Bücher herauszugeben. Diese werden die einzigen autorisierten deutschen Übersetzungen von ACA WSO Materialien sein und wir werden alle Maßnahmen, einschließlich rechtlicher Schritte, ergreifen, um das Urheberrecht dieser Übersetzungen zu schützen. Es ist zwingend erforderlich, dass EKS die Verbreitung jeglicher unautorisierter Übersetzungen von ACA WSO Materialien, einschließlich der bereits existierenden unautorisierter Übersetzungen des Gelben Arbeitsbuches und des Meditationsbuches, auf EKS-Treffen und sonstigen EKS-Veranstaltungen nicht zulässt.

Abschließend möchten wir betonen, dass unsere Auseinandersetzung mit EKS sich ausschließlich auf die unautorisierte Nutzung von urheberrechtsgeschützten ACA WSO-Materialien bezieht. Wir achten und wertschätzen die lange und eigenständige Geschichte des Dienstes von EKS für jene, die aufgrund ihrer Familiengeschichte leiden.

Es ist die ernsthafte Hoffnung von ACA WSO dass wir dauerhaft jegliche Urheberrechtsprobleme durch direkte Kooperation zwischen unseren beiden Gemeinschaften lösen können werden, ohne vor Gericht zu ziehen. Wenn es für EKS von Wert wäre, so wären Mitglieder des ACA WSO Verwaltungsausschusses, des Europäischen Komitees von ACA WSO, der Allgemeine Dienstausschuss der deutschsprachigen Länder und das Deutsche ACA-Übersetzungskomitee bereit, direkt mit dem EKS-Dienstbüro zu sprechen, so dass wir alle potentiellen Bereiche von das Urheberrecht betreffender Verwirrung und alle anderen Angelegenheiten von gemeinsamem Interesse diskutieren können.

Vielen Dank und beste Grüße

Mary Jo L., Vorsitzende der ACA World Service Organization

Charlie H., Vorsitzender des ACA WSO Literaturkomitees

Majbrit M. Vorsitzende des ACA WSO Europäischen Komitees